

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 20 (1992)
Heft: 79

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

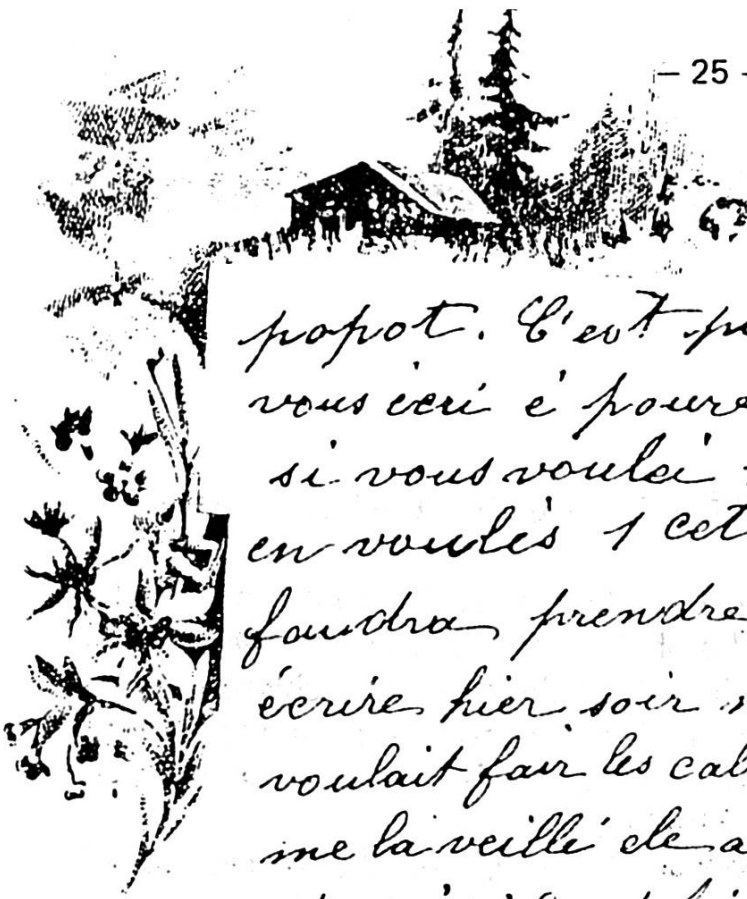
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Voilà une lettre que vous n'oublierez pas de si tôt. En tout cas, la lecture en est interdite au moins de 16 ans, pour cause de fautes d'orthographe...

La Roche le 21 mars 1889

Mademoiselles

Depuis quelque temps je suis
troubé par une idée qui
rien peu chace de moi. J'ai
bien réfléchi, à toute sorte et je me
décide à vous écrire. Je suis déjà un
petit peu vieux mais pas tant que ça,
je m'ennuie de rester tout seul comme
un mite. Des jours, qui l'et j'attrape
mal à la tête. Je crois que c'est la
solitude qui pèse sur mes cervelles
Je crois que si j'avais une folle
femme alentour de moi ça irait mieux.
Jusqu'à présent je croyais que
personnes ne voulais mais j'avais
jamais pensé à vous. Et force
me creuser la tête j'ai trouvé
la folle femme je voudrais bien
vous avoir pour faire ma



popot. C'est pour ça que je
vous écris c'est pour vous demander
si vous voulez 1 homme, si vous
en voulez 1 cet moua qui
faudra prendre, je voulais déjà
écrire hier soir mais ma chevre
voulait faire les cabris et et il fallait
me la veiller de a fait 1 bon roset
et noir il est bien bon et il mange
bien. Je voudrais bien aller chez
vous mais j'ose pas y aller
m'écrire et puis m'en dire quand
je pourrai aller je vous m'enverrais
regarder ma petite maison de
et à moi il y aura assez de place
pour 2 se tirant près



J'ai aussi 1 bon lit avec un
duvet de regain ou aura bon
chaud

En attendant une réponse
je vous embrasse déjà de
foi et je vendrai mon
cabri pour qu'on ait assez
de la pour les 2

Etienne



Pages fribourgeoises

Histoire de Jean-Louis



LE BOUEBO

Chin irè on bouébo kirè vinyê ou mondo grantenè apri lè j'ôtre.

Cha dona l'a j'ou dou mô dè le tri in an. L'avê lè pê to rèbuyi kemin on krouyo modzon.

Aveline cha chèra l'avê on Chèrafin ke vinyê la kortijâ totè lè demindze né. Le chènaya amâvè bin chi dzoune l'avi yu ou travô ou bou dou fothi., chavê manèyi la tsèta, la réche, irè rin mô chuti ou travô.

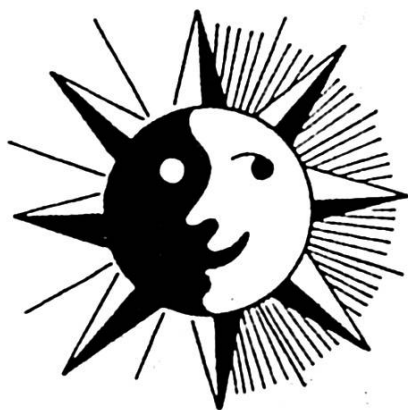
La dona irè pâ dou mime èvi, dejê chovin a Adeline, te châ Adeline, ton Chèrafin, l'è bin galé ma chin l'è di pourè dzin. T'â yu la krouye kourtena ke l'è dêri la méjon. To pori trovâ on dzouno ke l'a mé dè bin. Tè chère chon totè bin achetâyè.

Luvi ke l'avê to chin oyu chè de intrè li, alin vu to chin arandji. Le lindèman chè in d'alâ doulon dou ryô, tsèrtchi on botyè dè j'èpenè. Du tin ke l'a dona fajê la marinda l'i avê nyon ou pèye, l'a arandji lè j'èpenè dèchu la kouvêta dou kanapé yô ke Chèrafin vindrê ch'achetâ po la vèya. Chin ke dèvehê arouvâ, l'è arouvâ. Chèrafin arouvè è di bondzoua ou chènaya, bayè na dzouta a cha miya Aveline è va ch'achetâ chu le kanapé. I pouchè on gro kri, na vouilâye, l'è vinyê to byévo !

Tyè ke l'i a chèrafin ? Luvi irè achetâ chu le forni, chè betâ a dre, ché prâ chin ke l'è j'ou pekâ, vèr l'à chon pyin dè pyâ è dè pudzè. La dona ke trakouâvè onkora a l'otho, chin vin vouiti chin ke chè pachâvè. Chèrafin ou mitin dou pèye, la kouvêta dou kanapé pyantâye i kuchè, ma to parè, bayidè vo achyin fô dèkucheri ha bala kouvêta ke no j'an adzetâ a la fêre dè Remon, kan

no j'an vindu lè piti kayon. L'è di krouyè j'èpenè, la ,itya chè trochâ-
van. Chèrafin l'a du teri bâ chè tsôthè che vo j'avâ yu, la dona a dzè-
nà ou mitin dou pèye ke terivè lè j'èpenè avoui on pochyin. Adeline
de na man tinyè la lampa è dè l'ôtra betâvè de la tinture d'iode. Le
chènya chè èmodâ po pui rire a cha djija. L'è jelâ a la kâva tsèrtchi
ouna botoye dè Dèjalè dè l'Epeto. Kan to l'è j'ou in ouâdre, Adeline
irè korohya. Atin di Luvi tè vu bayi oun'âckourdya ke te t'in chovin-
dri po grantin. Na, na ke fâ Adeline, l'è de la routhiche tè fô pâ li
fére dou mô. La vèya chè bin fournète. L'an bu la botoye l'an mima-
min tsantâ, Chèrafin chè inmodâ to dzoya. Le lindèman du goutâ,
Adeline panâvè le ketalè la dona chè betâ a dre, te châ Adeline tè
chovin de tsèrtso on ôtre galan. Ma apri chin ke chè pachâ yêr-a-né
tè fô le vouêrdâ l'a di tan balè kuchè.

Tranchlatâ pa Djan i Romain



POURQUOI Y A-T-IL LA NUIT ET LE JOUR ?

La terre étant ronde, le soleil ne peut en illuminer qu'une moitié à la fois. Ainsi, lorsqu'il fait jour sur une face, il fait nuit sur l'autre. Quand nous disons que le soleil se lève ou se couche, en réalité c'est nous qui, en tournant avec la terre, nous approchons ou nous éloignons de la zone d'ombre, nous apprêtant à

voir naître le jour ou à être plongés dans la nuit. Les périodes qui précèdent le lever et le coucher du soleil s'appellent l'aube et le crépuscule. Le ciel revêt alors des couleurs fantastiques, en s'éclaircissant ou en s'éteignant, petit à petit. Cela est dû à l'atmosphère : si elle n'existait pas, le jour se transformerait brusquement en nuit et la nuit deviendrait jour, à l'improviste. En revanche, l'atmosphère avec ses multiples couches recueille les rayons du soleil, non encore levé, ou déjà descendu au-delà à l'horizon, et les diffuse dans le ciel en les décomposant en mille couleurs.

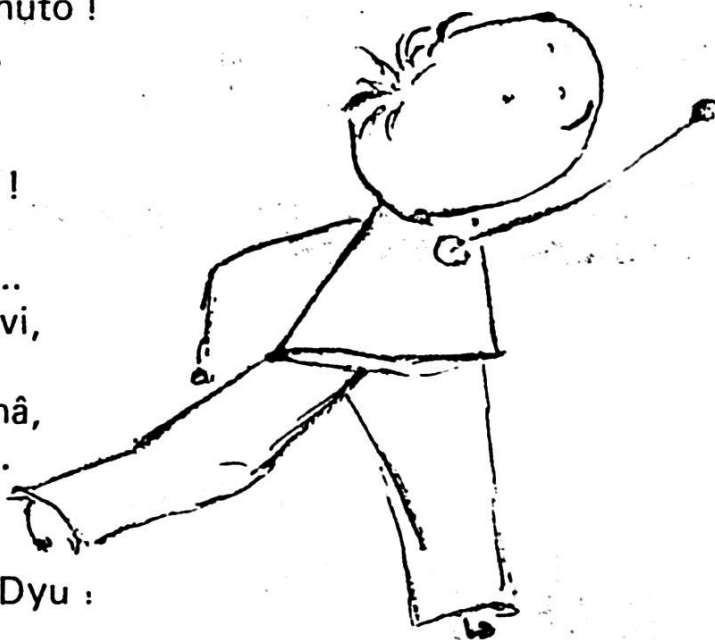
G. B.

LA KOTSE DI J'INFAN

Prèyire d'n'agache

Mon Dyu, i chu choula dè ma ya.
Mè vouêton dè grébo, le châ-the ?
Mè fyêjon di pêrè. Che baya ...
I vinyo de na krouye rathe ?
Ché pâ tyè ly fêr, vo chédè prâ !
Mè rindon rêchponchâbyo dè to ...
Oujo pâ mé chayi l'avèprâ.
Dyon bin k'chu na lârnècha, chuto !
To chin k'breyà, âmo bin vêre.
Né djamé robâ, vo l'promèto !
Portan, l'é yu chu l'èkouèlêre,
Baga, pindan, l'é vuityi, ink'to !
N'in d'a, ke fyêjon lou pê lavi.
In'apri, ché vinyon to pyumâ ...
A kouja dè mè ! M'in chu charvi,
Po l'ni di piti, l'é pâ tsumâ !
Mon Dyu, kan mè vèyon tralenâ,
Chè moujon ke kôkon va muri.
Chu on pour'oji, inpojenâ.
Tyè mè fudrè fère chti furi ?
Vinyidè a mon chèkoua, mon Dyu :
Chu chejinta, avu ha vithir ?
Byants'è nêre, kolà po le dyu !
Mè chubyon : te tsantè fô va pir ...
L'é oyu dre, ke mêno le moua,
K'féjo tyè dè dèvejâ po rin !
Krêyo bin k'vu mè fotre ou goua,
Dinche-pori nèyi mon chagrin.
Abandenâdè-mè pâ chôpyé !
Idyidè-mè, a chuportâ.
Mè mèprêjon, voué ! Chin mè dèpyé !
Ché pâ mé, kemin mè konportâ !

C. Chardonens



NÉ DÈ BALA LENA

Du ma tsanbrèta
I vèyo rodzèyi chu lè krètè,
Din la yé pâ na nyola
L'è la lèna ke chabadè.

Né dè grôcha lèna
Kemin na tsoudère dè tsalè,
Né dè pyinna lèna
Dèvan lè j'èthèlè.

Te no rinvouyè la hyèrtâ
Dou chèla ke no rètsadè,
Châbra inke dèvan mè
Mè pyéjo a vère ta byôtâ.

Ta hyiranthè d'ouâ
Du lé-hô chu le payi,
Lè pintre lè pye nopâ
Ne puon fére ôtyè d'ache bi.

Môgrâ ti lou prin pinthô,
Lou pye fènè kola
La hyèrtâ d'in-hô
Fâ na Grevire pye bala.

Tè hyirè lè montanyè,
Lè rotsè, lè vani, le tsalè
Yô chè rèpoujè l'armayi,
I chondzè a chon tropi.

Chu le rèpyan kutchi
Rin ne lou grâvè dè dremi,
Pâ na brijon dè hyotsèta
Din chi bi hyâ dè lèna !

Pèrte din le bâ
Le velâdzo chin d'ouâ,
On n'ou du le mohyi
Fyère lè j'ârè ou hyotsi.

Le brakonyé rôdè in katson
La hyérta dè lèna chu l'èpola,
Le fuji; on n'iyè chu le kanon !
Mirè na malirâja bèthèta.

Amon chu lè ôtya,
L'ivouè hyâra di rotsè
Ke fâ la né ton merya,
Din le lé te-tè mirè.



Chu lè vani, lè rotsètè
Totè pintâyè dè hya fènè,
L'inthinbyo di kola, rèvin
A la râye dè Chin-Martin.

On vè tralenâ din la yé
La dèrire èthèla ke ché,
To lè bi, to le hyi l'è pé
To l'è trantchilo din l'è.

Te tin va, te tsemenè
Dèrè lè frithè, lè krètè,
Fère le toua dè la pyanèta
Chu la mâ, ha tèra bélonda.

Dè to ton mondô
Dè totè kola, totè rathè,
Ne vèri pâ te n'onbro
Din chi gran dèjè.

Di kouryâ, di j'omo dè hyinthe
Alâ chu-tè l'é-hô l'an volu !
Avui lou j'invanthyon, lou vayinthe
Hou j'omo tan troupâ dèchu !

Rèvin a la tsejète dè la né
Tota bala tota d'ouâ
Cholèta din la yé
Kan l'è bi èthèlâ.

I âmo tè vère in demi lèna
Ke chè le premi ou dèri kartchi,
Ti ou n'infan ke ginyè, kartchi,
Dèrè lè kotiyon dè cha dona.

Rèvin, rèvin ma bala
Avui ta hyèrtâ tota d'ouâ,
Mè fére on bi hyâ dè lèna
Kan le mondo d'ouâ.

*R. Gremaud
di Intrè-no, Friboua*